# ترجمة الأدب العربي إلى اللغة الصربية من 1989 حتى 2012

أ.د. دراغانا جورجيفيتش
قسم الاستشراق – كلية اللغات والآداب
جامعة بلغراد – بلغراد، صربيا

بدأت دراسة أكاديمية للغة العربية والأدب العربي في صربيا/يوغسلافيا السابقة سنة 1926 بعد تأسيس قسم الاستشراق في كلية اللغات والآداب – جامعة بلغراد والذي قد تضمن في البداية لغتين – عربية وتركية وكان تأسيس القسم العربي نقطة تحول بالنسبة لتطوير ترجمة الأدب العربي وتعليم المترجمين وانتشار معلومات علمية عن كل نواحي العالم العربي والشرق الأوسط. أمّا الترجمات الأولى للأدب العربي القديم والحديث فلم تبدأ تظهر بانتظام نسبي إلا منذ سبعينيات القرن الماضي نتيجة لعدد من الأسباب الموضوعية الداخلية والخارجية نجد بينها قلة المدرسين وعدم تطوير المناهج الدراسية بصفة عامة.

ونقترح هنا تقسيما ثلاثيا لتطوير ترجمة الأدب العربي في صربيا/يوغسلافيا السابقة وهو:

**فترة ما قبل الإنشاء** وهي فترة ظهور أول الترجمات العربية من فترة ما قبل تأسيس القسم وحتى أواخر الستينيات. وأهم خصائص هذه الفترة هي تناول الأدب القديم وظهور قليل من الترجمات المباشرة وغير المباشرة؛

**الفترة الإنشائية** بدأت في أوائل السبعينيات واستغرقت حتى أواخر الثمانينيات ويجوز وصفها بفترة الإنشاء الحقيقي لعملية ترجمة الأدب العربي في صربيا/يوغسلافيا السابقة بما أن معظم المترجمين كانوا من أساتذة جامعة بلغراد وجامعة سراييفو كمركزين جامعيين رئسيين لدراسة أكاديمية للغة العربية والأدب العربي في صربيا/يوغسلافيا السابقة؛

**فترة ما بعد الإنشاء** أي الفترة الحديثة بدأت في أوائل التسعينيات وتتميز هذه الفترة بظهور جيل جديد من المترجمين كما أنه ظهر عدد من المترجمين الذين يعملون خارج قسم الاستشراق في كلية اللغات والآداب – جامعة بلغراد. كما تأثرت هذه الفترة كثيرا بالمرحلة الانتقالية أي مرحلة الانتقال الاقتصادي (Djordjevic 2010: 3-4).[10]

و يتناول هذا البحث ترجمة الأدب الجزائري في إطار أوسع، ضمن إطار ترجمة الأدب العربي إلى اللغة الصربية أي على أراضي صربيا لتقديم صورة أدق صورة ممكنة للوضع الحالي في عملية الترجمة واتجاهاتها الممكنة. غير أنه يجوز مناقشة بداهة الإقامة لمثل هذه الحدود الجغرافية كما أنه كان من المستحيل تحديد التاريخ الدقيق لتفكك يوغسلافيا السابقة وتفكك لغتها السابقة الكبرى – اللغة الصربوكرواتية إلى دول ولغات منفصلة ومستقلة. ويغطي البحث في أساسه الترجمات التي صدرت بشكل كتاب ولا بشكل مقال. إن الأسباب الرئيسية لهذا المنهج هي:

أولا فإن عدد الكتب المترجمة واختيارها وجودتها ترسم صورة واقعية للأوضاع والاتجاهات السائدة في مجال الترجمة.

ثانيا فإن رواج الكتب المترجمة أكبر من رواج المجلات المتخصصة وتصل الكتب المترجمة إلى عدد أكبر من القراء مما هو الحال مع المجلات المتخصصة وعدد قرائها ولذلك فإن للكتب المترجمة تأثير أكبر على دعاية وتداول للأدب الأجنبي؛

ثالثا، كثيرا ما تنشر الترجمات أولا في المجلات جزئيا قبل أن تنشر بشكل كتاب.

## 1. سوق الكتاب في صربيا

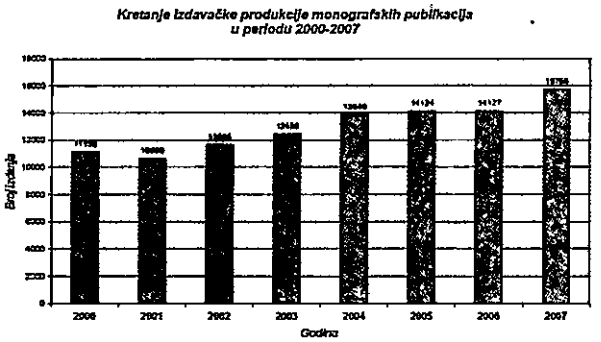
أولا سوف نشير إلى أوضاع النشر العامة والخاصة في حوالي العشرين سنة الماضية، أي من 1989 حتى الآن، لأن هذه الفترة أنتجت بأكبر الأثمار في مجال الترجمة الأدبية عن العربية، كما تمثل هذه الفترة صورة حقيقية لواقع الترجمة في صربيا الذي يجب دراسته وشرحه من أجل تطويرعملية الترجمة في المستقبل. للأسف الشديد لا توجد معلومات كاملة عن عدد الترجمات ولا عن أصلها كما لا تتأسس دراسات إحصائية مستخدمة في البحث على نفس المعايير. مع ذلك فيمكن وضع ملامح عامة لترجمة الأدب العربي إلي الصربية.

جدول 1 – الفترة ما بين 1989 و2001 وملاحظ عامة للترجمة ونشرها على أساس المعلومات الرسمية المتوفرة في مجلة المعهد الصربي للإحصائيات:

| سنة | مجموع الكتب المنشورة | مجموع الكتب المنشورة للمؤلفين الأجانب | مجموع الترجمات المنشورة – الأدبية وغير الأدبية | مجموع الترجمات المنشورة – عن اللغة العربية |
|---|---|---|---|---|
| 1989 | 4810 | 927 | 1152 | 2 |
| 1990 | 3888 | 683 | 1025 | 0 |
| 1991 | 3779 | 260 | 1095 | 0 |
| 1992 | 2380 | 411 | 629 | 0 |
| 1993 | 1442 | 200 | 353 | 0 |
| 1994 | 2705 | 408 | 1255 | 2 |
| 1995 | 3424 | 553 | 984 | 0 |
| 1996 | 4943 | 779 | 1653 | 0 |
| 1997 | 4733 | 898 | 1394 | 1 |
| 1998 | 4561 | 927 | 1521 | 1 |
| 1999 | 5640 | 924 | 1805. | 2 |
| 2000 | 5734 | 1013 | 1841 | 10 |
| 2001 | 4515 | 820 | 1662 | 5 |

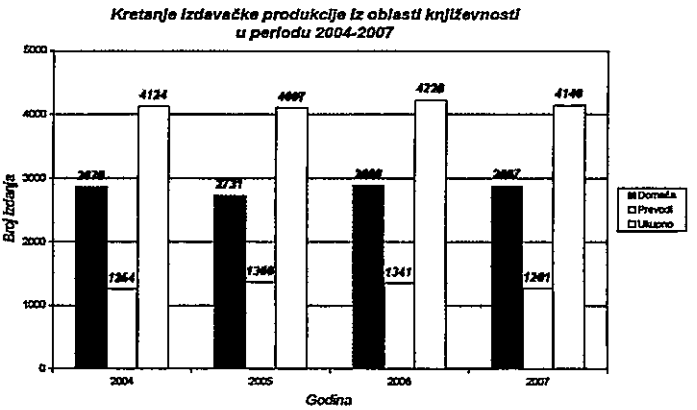
ويتبين من الجدول السابق أن أصعب فترة بالنسبة للنشر كانت ما بين 1992 و1995 نتيجة للظروف الصعبة في الدولة التي سببها العقوبات الدولية والحصار الاقتصادي الصارم، مثل هذا الوضع أثر على عملية ترجمة الأدب العربي، نرى من الجدول أيضا تعافي النشر والترجمة في الفترة ما بعد العقوبات.

ويشير جدول 2 إلى الفترة ما بين 2000 و2007 ونشر الكتب عموما على أساس المعلومات الرسمية المتوفرة في البحوث التي قامت بها المكتبة القومية الصربية:




ويتبين من هذا الجدول أن هناك ارتفاع واضح وثابت في إنتاج الكتاب ونشره.[11]

أما جدول 3 فيشير إلى الفترة ما بين 2004 و2007 وعدد المنشورات الأدبية المحلية والمترجمة:




ويضم الجدول السابق نتائج البحث التي توصلت إليها مؤسسة "إم سي إينفو" لحساب المكتبة القومية الصربية كما أنه يبين أن عدد المنشورات المحلية يفوق المنشورات المترجمة. كما يشير هذا الجدول إلى أن الأعمال الأدبية المترجمة مثلت أكثر من 30% من الأعمال المنشورة في الفترة ما بين 2004 و2007 مما نستنتج أن للأدب الأجنبي جمهور مناسب وسوق جيدة في صربيا. ويشير هذا البحث إلى أن معظم دور النشر الصربية تنتمي إلى القطاع الخاص والناشرون يزعمون أن رواج المنشورات يتراوح عادة بين 5000 و1000 نسخة.[12]

## 2. ترجمة الأدب العربي عن اللغة العربية واللغات الأخرى في صربيا :

ويشير جدول 4 إلى عدد الكتب المترجمة عن العربية من 1989 حتى 2012:

| سنة | مجموع الكتب الأدبية العربية المترجمة |
|---|---|
| 1989 | 2 |
| 1990 | 0 |
| 1991 | 0 |
| 1992 | 0 |
| 1993 | 0 |
| 1994 | 2 |
| 1995 | 0 |
| 1996 | 0 |
| 1997 | 1 |
| 1998 | 1 |
| 1999 | 2 |
| 2000 | 10 |
| 2001 | 5 |
| 2002 | 3 |
| 2003 | 5 |
| 2004 | 4 |
| 2005 | 5 |
| 2006 | 4 |
| 2007 | 0 |
| 2008 | 3 |
| 2009 | 3 |
| 2010 | 0 |
| 2011 | 3 |
| 2012 | 3 |
| المجموع | 54 |

لو قمنا بمقارنة الجداول السابقة في الفترة ما بين 2000 و2007 لأدركنا أن في هذه الفترة الزمنية تم نشر 103723 من العناوين ويمثل الأدب العربي المترجم في تلك الفترة 42 عنوانا 0.04% من مجموع المنشورات و في فترة ما بين 2004 و2007 تم نشر 16598 كتابا مترجما ويمثل الأدب العربي المترجم الذي ترجم منه في تلك الفترة 19 عنوانا 0.12% من مجموع الترجمات المنشورة في صربيا. غير أننا لم نحصل على المعلومات الكاملة المتعلقة بكل سنة تضمها بحثنا هذا فالمعلومات الموجودة يمكّننا من الاستنتاج أن حتى النتائج غير الكاملة تسبب إحباطا ويأسا فترجمة الأعمال الأدبية عن العربية إلى الصربية تنقص انتظاما وانتشارا مطلوبين ونخاف من أن الأدب العربي المترجم ينقص الأهمية إلى درجة أن لو توقف صدوره لما لاحظه وافتقده أحد غير بعض المستعربين!

فما هو السبب لهذا الوضع غير المرغوب فيه؟ هناك أكثر من سبب وبينها نجد الأسباب الخارجية والداخلية كما يلي:

في الفترة ما بين 1990 و1999 النشر الصربي شهد أزمة نتيجة للوضع الصعب في البلد بسبب العقوبات الدولية والحروب الأهلية والتضخم وقصف حلف ناتو إلخ، وهي العوامل الخارجية التي أثرت على الوضع الصعب في ترجمة ونشر الأدب العربي؛

العوامل الداخلية التي أثرت على الوضع الصعب في ترجمة ونشر الأدب العربي قد تكون أهم من العوامل الخارجية أو أكثر تأثيرا لأنها كانت وما زالت موجودة. ونجد بينها:

قلة المترجمين وصعوبة تعليمهم وتدريبهم – فاللغة العربية صعبة على الطلبة الصرب وهناك حاجة إلى برنامج الترجمة المكثف وورش الترجمة و إلخ؛

وبعد التخرج تظهر قلة فرص العمل في الترجمة وقلة فرص الممارسة اللغوية وتمنع المستعربين الجدد من تطوير معارفهم واكتياب الخبرة المطلوبة للترجمة؛

عدم اهتمام معظم دور النشر لطباعة ترجمات الأدب العربي وذلك عادة لأن الناشرين لا يرون إمكانية للربح في الأدب العربي؛

قلة مبادرة لدى مؤسسات عربية معنية بالثقافة والترجمة بتحضير أو تأييد ترجمة الأدب العربي خارج العالم العربي؛

اختيار عمل أدبي وطريقة تقديمه مسألة مهمة جدا بالنسبة لتلقي واستقبال أدب ما. ويتمثل في اختيار دقيق للأعمال الأدبية وترجمتها الراقية وتعريف القراء بأهميتها عن طريق مقدمات مناسبة وإلخ.

| سنة | الروايات | القصص القصيرة | الشعر |
|---|---|---|---|
| 1989 | 1 | 0 | 1 |
| 1990 | 0 | 0 | 0 |
| 1991 | 0 | 0 | 0 |
| 1992 | 0 | 0 | 0 |
| 1993 | 0 | 0 | 0 |
| 1994 | 0 | 0 | 1 |
| 1995 | 0 | 0 | 0 |
| 1996 | 0 | 0 | 0 |
| 1997 | 1 | 0 | 0 |
| 1998 | 0 | 0 | 0 |
| 1999 | 1 | 0 | 0 |
| 2000 | 4 | 4 | 1 |
| 2001 | 1 | 0 | 0 |
| 2002 | 2 | 0 | 1 |
| 2003 | 2 | 1 | 1 |
| 2004 | 1 | 2 | 0 |
| 2005 | 2 | 1 | 0 |
| 2006 | 1 | 2 | 0 |
| 2007 | 0 | 0 | 0 |
| 2008 | 1 | 1 | 0 |
| 2009 | 2 | 0 | 0 |
| 2010 | 0 | 0 | 0 |
| 2011 | 0 | 0 | 2 |
| 2012 | 0 | 1 | 2 |
| المجموع | 19 | 12 | 9 |

الأدب العربي الفرانكوفوني وطريقة تقديمه يتطلب أيضا منهجا دقيقا في مجال الترجمة وتعليما خاصا للمترجمين وتعاونا وثيقا بين المستعربين والمترجمين عن الفرنسية.

أما الأجناس الأدبية فيبينها جدول 5 يحتوي على ترجمات الأدب العربي عن العربية حسب الجنس الأدبي والتي نشرت على شكل الكتاب:

ونرى من الجدول السابق أن النثر يترجم ويصدر أكثر وأن الروايات تحل محلا رئيسيا ضمن كل الأجناس النثرية المترجمة عن العربية. وأشهر الروايات بينها على أساس عدد الطبعات "امرأة عند نقطة الصفر" لنوال السعداوي التي شهدت 5 طبعات و"موسم الهجرة إلى الشمال" للطيب صالح التي شهدت 3 طبعات. وتعود الأصل لكل من 19 رواية إلى المشرق العربي. أما المجموعات القصصية فتتضمن قصصا من العالم العربي كله. يجب الإشارة إلى الحقيقة أن المترجمين هم الذين يختارون عملا إبداعيا سيترجمونه. وحسب معرفتنا الشخصية فنادرا ما يوجد اتفاق مسبق بين دور النشر والمترجمين قبل انتهاء الترجمة باستثناء دار "جيوبويتيكا" للنشر بالمقر في بلغراد. أما العناوين الأخرى التي اختيرت للترجمة غير العناوين المذكورة سابقا فنجد هناك روايتان لنجيب محفوظ، "ملحمة الحرافيش" و"ليالي ألف ليلة" إضافة إلى مجموعة قصصية له "حكايات حارتنا"، وروايتا لبهاء طاهر، "نقطة النور" و"خالتي صفية والدير" و"الزيني بركات" لجمال الغيطاني و"مالك الحزين" لإبراهيم أصلان. أما القصاصين العرب الأكثر ترجمة ففي مقدمتهم السوري زكريا تامر مع 7 مجموعات قصصية مترجمة عن العربية.

وبالنسبة للأجناس الأدبية في أعمال الأدب العربي المترجمة عن اللغات غير العربية فنجدها في جدول 6 يحتوي على ترجمات الأدب العربي عن اللغات غير العربية حسب الجنس الأذبي والتي نشرت على شكل الكتاب:

| سنة | الروايات | القصص القصيرة | الشعر | الآخر |
|---|---|---|---|---|
| 1989 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1990 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1991 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1992 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1993 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1994 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1995 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 1996 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 1997 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| 1998 | 1 | 0 | 0 | 6 |
| 1999 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2000 | 0 | 0 | 0 | 3 |
| 2001 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 2002 | 2 | 0 | 0 | 2 |
| 2003 | 2 | 0 | 0 | 4 |
| 2004 | 3 | 0 | 0 | 3 |
| 2005 | 3 | 0 | 0 | 3 |
| 2006 | 2 | 1 | 0 | 2 |
| 2007 | 3 | 0 | 0 | 2 |
| 2008 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 2009 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 2010 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 2011 | 1 | 0 | 0 | 1 |
| 2012 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| المجموع | 19 | 1 | 0 | 33 |

هناك عدد كبير من الأدباء العرب الذين لا يكتبون بالعربية فقط أو لا يكتبون بالعربية قط بل يكتبون بالفرنسية أو الإنجليزية والجدول السابق يبين عدد أعمال الأدب العربي الفرانكوفوني أو الأنجلوفوني التي ترجمت مباشرة إلى اللغة الصربية. ونجد أن الأعمال الأكثر ترجمة من هذه الفئة هي أعمال اللبناني جبران خليل جبران (32 طبعة) و اللبناني أمين معلوف (8 طبعات) والمصري ألبير قصيري (3 طبعات).والجدير بالذكر أن أعمال اللبناني جبران خليل جبران في 32 من الطبعات تمثل أعمال الأدب العربي الأكثر ترجمة وطباعة في صربيا.

| السنة | الروايات | القصص القصيرة | الشعر | الآخر |
|---|---|---|---|---|
| 1989 | 1 | 0 | 0 | 2 |
| 1990 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1991 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 1992 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1993 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1994 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1995 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1996 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1997 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1998 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1999 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2000 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2001 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 2002 | 0 | 0 | 0 | 2 |
| 2003 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2004 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2005 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2006 | 0 | 1 | 0 | 0 |
| 2007 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| 2008 | 1 | 0 | 0 | 0 |
| 2009 | 2 | 0 | 0 | 0 |
| 2010 | 0 | 2 | 0 | 0 |
| 2011 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 2012 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| المجموع | 5 | 3 | 0 | 6 |

ثم هناك ظاهرة الترجمة غير المباشرة أي الترجمة عن طريق اللغات الوسيطة وهي ما زالت موجودة في صربيا خاصة بالنسبة للغات الأقل انتشارا مثل العربية والصينية واليابانية والفارسية وإلخ. ونجد المعلومات عن تلك الترجمات في جدول 7:

غير أن هذه الظاهرة كانت مفيدة جدا في الماضي، قبل تأسيس قسم الاستشراق وقبل إقامة التعليم الخاص باللغة العربية وقبل بداية عمل المترجمين الأوائل عن العربية مع أن هذه الظاهرة لم تعد مفيدة اليوم بالعكس تحتاج مثل هذه الترجمات إلى المراجعة من قبل المستعربين المختصين باللغة العربية وثقافتها وهذا نادرا ما يحدث أو لا يحدث أبدا. والمشكلة في مثل هذه الترجمات أن المترجمين لا يتقنون الثقافة المصدر وليسوا مختصين بتقديم الأدب العربي بطريقة جيدة كما أنهم ليسوا مختصين باختيار أعمال الأدب العربي للترجمة. للأسف النشاط الضعيف في مجال الترجمة عن العربية يفتح بابا لهذه الظاهرة فلما فاز نجيب محفوظ جائزة نوبل في 1988 فوجئ المستعربون اليوغسلاف وأول ترجمتين له ظهرت عن اللغة الألمانية والإنجليزية! ولم يترجم ولا سطر واحد من أعماله في أي مجلة أو كتاب قبل فوزه لجائزة نوبل في يوغسلافيا السابقة كلها! لذلك لا يجوز الاستنتاج أن الترجمة عن اللغات الوسيطة في صربيا تأتي نتيجة سياسات عملية انتهازية لبعض دور النشر بل ما يشجعها أكثر هو قلة النشاط ونوع من القصور الذاتي في ذلك المجال.

## 3. ترجمة الأدب الجزائري عن اللغة العربية واللغات الأخرى في صربيا

للأسف الشديد في الفترة ما بين 1989 حتى 2012 لم تترجم أعمال الأدب الجزائري عن العربية ما عدا بعض القصص القصيرة. تضمنت المجموعة القصصية من سنة 2000 والتي تناولت الأدب العربي الحديث اثنين من المؤلفين هما عبد العيد دودو وعمر بلحسن. كما ترجمت بعض القصائد والقصص وأجزاء من الروايات في إطار دراسة واحدة من سنة 2012 بعنوان "الحمام الذي لم يصبح طيرا: دراسات في الأدب العربي الحديث" بقلم الأستاذ د. تاناسكوفيتش الذي يتناول فيه الأدب الحديث للمغرب العربي. ويمثل الكتاب طبعة ثانية للمقالات التحليلية التي صدرت في عدة مجلات أدبية في الثمانينيات. وتمت الترجمة فيها عن العربية والفرنسية. ونجد في هذه الدراسة المؤلفين مثل أحلام مستغنمي ومالك حداد وكاتب

ياسين وآسيا جبار ورشيد بوجدرة إلخ. أما الترجمة عن الفرنسية فنجد رواية"الحلزون العنيد" لرشيد بوجدرة التي ترجمت في 2006.

هناك بعض الترجمات عن الفرنسية في فترة ما قبل 1989 فنجد رواية ومجموعة قصصية ومجموعتين للشعر. والرواية هي "من يتذكر البحر" لمحمد ديب من 1977 وتمت ترجمتها عن الفرنسية. والمجموعة القصصية صدرت في 1986 بعنوان "مجموعة القصة العربية القصيرة" وتتضمن قصصا مترجمة عن العربية من العالم العربي كله ومن الأدباء الجزائريين نجد فيها الطاهر وطار وعبد الحميد بن هدوقة وجلالي خلاص. أما المجموعتان الشعريتان فالأولى ظهرت في سنة 1975 تحت عنوان "مجموعة الشعر الجزائري الفرانكوفوني" وترجمت عن الفرنسية والثانية من 1980 بعنوان "شعر المغرب العربي الحديث" فتحتوي الشعر الجزائري المترجم عن العربية لكل من أبو القاسم خمار وصالح خرفي ومبارك خليفة وأحلام مستغنمي.

## 4. الاستنتاج

بعد كل ما أظهره التحليل السابق لا نستطيع أن نكون راضيين بوضع وجدت ترجمة الأدب العربي نفسها في صربيا بشكل عام وإن أخذنا بعين الاعتبار كل العوامل الموضوعية لمثل هذا الوضع.

قد أظهر التحليل السابق بوضوح أن هناك عدم توازن بين ترجمة أدب المغرب العربي وأدب المشرق العربي وأن أدب المغرب العربي بما فيه الأدب الجزائري غير منتشر. فيقول الأستاذ د. تاناسكوفيتش إن عدم التوازن هذا يأتي نتيجة للحقيقة أن "الحياة الأدبية [العربية] من بداية النهضة كانت أكثر ثراء وحيوية في مصر، العراق، سورية أو لبنان مما كانت عليه في الجزائر، تونس أو المغرب" ويضيف أن بهذا السبب "أدباء المشرق العربي يحلون محلا مركزيا ومهيمنا حتى في كتب تاريخ الأدب العربي الحديث" (Tanasković 2012: 9). ولكن تاناسكوفيتش يبرز أيضا أننا اليوم لا نستطيع أن نبحث في الأدب العربي المعاصر بدون أدب المغرب العربي وبدون أدبائه الذين "ورثوا عن الاستعمارية اللغة الفرنسية كوسيلة تعبير فني" (Tanasković 2012: 10). ونوافق موافقة تامة مع ملاحظة الأستاذ د. تاناسكوفيتش أننا يجب أن نتذكر اليوم الفنانين الذين عاشوا لحظات تاريخية صعبة "أهدوا موهبتهم الذهبية

ليبحثوا عن نموذج أدب حديث وعربي في نفس الوقت، عن أدب عنيد يشارك في الحياة الاجتماعية، عن ذلك الحمام الذي لم يصبح طيرا" (Tanasković 2012: 15). وفي رأينا الترجمة تمثل أفضل طريقة لتذكر هؤلاء أبطال أدب المغرب العربي ولتقديم أبطاله الجدد.

أظهر التحليل السابق أيضا أن ترجمة الأدب العربي تتيز بعشوائية وعدم انتظام بشكل عام والواضح أن هذا المجال يحتاج إلى إصلاح كامل وتطوير فعال. فكانت ترجمة الأدب العربي غالبا ما تتأسس على جهود المترجمين الفرضية وعلى اختياراتهم وذوقهم الشخصي. أما عدد المترجمين فلم يفوق 5 حتى في أفضل الفترات.

والترجمة كنشاط بنى العديد من الحضارات تلعب دورا غالب الأهمية في بحث في أي أدب أجنبي أو ثقافة أجنبية والترجمة الأدبية تمثل بشكل خاص أجمل نوع من العولمة وأنفع نوع من التواصل بين الشعوب والحضارات. وبين أهم المسائل بالنسبة لوضع ترجمة الأدب العربي بما فيه الأدب الجزائري نجد مسألة تطوير نشاط الترجمة لأن الإنجازات في مجال الترجمة الأدبية تشير أيضا إلى مستوى حضاري يقع فيه بلد أو مجتمع.

**بيبليوغرافيا الترجمات الأدبية عن العربية إلى الصربية في الفترة ما بين 1989 و2012:**


1. **Ponovno slikanje Gernike** / Hamid Said ; predgovor Rade Božović ; izbor i prevod sa arapskog Slavko Pavićević. - Kruševac : Bagdala, 1989 (Kruševac : Bagdala). - 70 str. ; 20 cm. - (Poezija u prevodu) Tiraž 2.000. - Str. 5-11: Predgovor / Rade Božović. – Literatura (Broš.) [Repainting Guernica by H. Said]

2. **Saga o bednicima** / Nadžib Mahfuz ; preveo Rade Božović. - Beograd : Prosveta, 1989 (Beograd : Novi dani). - 420 str. ; 20 cm. - (Savremeni strani pisci ; kolo 12, knj. 68) Prevod dela: Ma`ihamatu al-harafiši. - Str. 411-[421]: Pogovor / Rade Božović. [Harafeesh by N. Mahfouz]

3. **Antologija arapske narodne priče** / priredio i sa arapskog preveo Srpko Leštarić. - Beograd : Vreme knjige, 1994 (Beograd : Publikum). - 317 str. : faks. ; 21 cm. Beleške. [An Anthology of Arabic Folk Tales]

4. **Лице мора** : изабране песме / Адонис ; с арапског превели Раде

Божовић и Славко Павићевић. - Нови Сад : Матица српска ; Београд : Цицеро : Писмо, 1994 (Београд : Цицеро). - 127 стр. ; 20 cm. - (Библиотека Писмо ; 16) Pravo ime autora: Ali Ahmad Sa'id. - Стр. 119-124: Белешка о песнику / Р. Н. Б. [The Face of the Sea by Adonis]

5. **Žena na nultoj tački** / Naual el Saadaui ; [prevela s arapskog Maja Trifunović-Kaluđerović]. - Beograd : Plavi jahač, 1997 (Subotica : Birografika). - 128 str. : slika autora ; 19 cm. - (Biblioteka Plave čarape ; 8) Tiraž 500. - Str. 123-128: Intervju sa Naual el Saadaui / razgovor vodila Maja Trifunović-Kaluđerović. - Biografija: str. [129]. [The Womant at Point Zero by N. Saadawy, 1st edition]

6. **Рибарева кћи** : арапске народне приче из Ирака / сабрао, приредио, [поговор написао] и с ирачких народних говора превео Српко Лештарић. - [1.изд.]. - Београд : Завод за уџбенике и наставна средства, 1998 (Београд : "Слободан Јовић"). - 303 стр., [14] стр. с таблама (факс.) ; 24 cm Тираж 1000. - Језик и превођење арапске народне приче: стр. 239-293. - Белешка о преводиоцу: стр. 299. - Библиографија: стр. 294-296. - Регистар. [Fisherman's Daughter – Iraqi folk tales]

7. **Glas učitelja** / Halil Džubran ; prevela sa arapskog Dragana Kujović. - [1. izd.]. - Beograd : Paideia, 1999 (Beograd : Grmeč). - 111 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Klasici) Tiraž 2000. - Beleška o knjizi Glas učitelja: str. 5-7. [The Voice of the Master by K. Gibran]

8. **Žena na nultoj tački** / Naual el Saadaui ; [prevela s arapskog Maja Trifunović-Kaluđerović]. - [2. izd.]. - Beograd : Plavi jahač, 1999 (Beograd : Art grafik). - 128 str. : slika autora ; 20 cm. - (Biblioteka Plave čarape ; 8)Tiraž 500. - Str. 123-128: Intervju sa Naual el Saadaui: Skinuti veo sa misli / Maja Trifunović-Kaluđerović. [The Womant at Point Zero by N. Saadawy, 2nd edition]

9. **Gazde** / Mihail Nuajma ; preveo s arapskog Srećko Čolaković. - [1.izd.]. - Beograd : Paideia, 2000 (Beograd : Grmeč). - 142 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Maštarije) Tiraž 2000. - Pustinja puna reči / Srećko Čolaković: str. 5-8. [The Masters by M.

Nuayma]

**10. Grehota je, nevina je** --- : najlepše arapske ljubavne pesme / odabrao i prepevao Rade Božović. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2000 (Beograd : Grafoprint). - 102 str., [8] listova s tablama ; 21 cm. - (Biblioteka Megahit ; knj. br. 249) Str. 5-10: Ljubav kao rajska slast / Rade Božović. [It's a sin, she's still a virgin]

**11. Hiljadu i jedna noć** / Nagib Mahfuz ; prevod sa arapskog Dragana Kujović. - 1. izd. - Beograd : Paideia, 2000 (Beograd : Grmeč). - 206 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Maštarije) Kor. stv. nasl.: 1001 noć. - Tiraž 500 (Broš.) [The Night of Thousand Nights by N. Mahfouz]

**12. Povratak u Haifu** : roman iz Palestine / Gasan Kanafani ; prevela Marija Landa. - Beograd : Convent, 2000 (Beograd : Profigraf). - 57 str. ; 20 cm Izv. stv. nasl.: A'id ilä Haifä / Ghassän Kanafänī. - Tiraž 500. [Returning to Haïfa by G. Kanafaany]

**13. Savremena arapska priča** / preveo s arapskog Jovan Kuzminac. - Beograd : Clio, 2000 (Beograd : AB Taš). - 310 str. ; 20 cm. - (Gral) Reč-dve o savremenoj arapskoj književnosti / Jovan Kuzminac. - Pogovor / Jovan Kuzminac: str. 297-305. - Beleška o prevodiocu: str. 306-307. - Bibliografija: str. 308-310. [Contemporary Arabic Stories]

**14. Sezona seobe na sever** / Tajib Salih ; preveo s arapskog Srpko Leštarić.- Beograd : Clio, 2000 (Beograd : Donatgraf). - 155 str. ; 20 cm. - (Gral) Velika reka teče na sever / Srpko Leštarić: str. 141-154. [The Season of Migration to the North by Tayeb Saleh, 1st edition]

**15. Slomljena krila** / Halil Džubran ; prevod s arapskog Dragana Kujović. - [1. izd.]. - Beograd : Paideia, 2000 (Beograd : Grmeč). - 95 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Klasici) Beleška o knjizi / D. K.: str. 5-9. [Broken Wings by K. Gibran]

**16. Smejaćemo se** / Zekerija Tamir ; priredio, preveo s arapskog i pogovor napisao Srpko Leštarić. - [1. izd.]. - Beograd : Paideia, 2000 (Beograd : Grmeč). - 192 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Maštarije) Tiraž 2 000. - Gorki smeh bez kraja: str. 183-188. - Na kor. slika autora I beleška o njemu. [We shall laugh by Z. Tamer]

**17. Žena na nultoj tački** / Naual el Saadaui ; [prevela s arapskog Maja Trifunović- Kaluđerović]. - Beograd : Plavi jahač, 2000 (Beograd : Art grafik). - 128 str. : slika autora ; 19 cm. - (Biblioteka Plave čarape ; 8) Tiraž 1 000. - Str. 123-128: Intervju sa Naual el Saadaui : Skinuti veo sa misli / Maja Trifunović-Kaluđerović. [The Woman at Point Zero by N. Saadawy, 3rd edition]

**18. Атентат : приче** / Зекерија Тамир ; [приредио и с арапског превео Српко Лештарић]. - Београд : Verzalpress, 2000 (Београд : Čigoja). - 205 стр. ; 20 cm. - (Енергија књиге) (Савременици) Превод дела: Dimašk al haraik; Al tamur al jaumi al ašir. - Тираж 2000. - Фантастика сурове сатире: стр. 197-202. [The Assassination by Z: Tamer]

**19. Slomljena krila** / Halil Džubran ; prevod s arapskog Dragana Kujović. - [2. izd.]. - Beograd : Paideia, 2001 (Beograd : "Grmeč"). - 95 str. ; 18 cm. - (Biblioteka Maštarije) Tiraž 3000. - Beleška o knjizi / D. K.: str. 5-9. [Broken Wings by K. Gibran, 2nd edition]

**20. Zašto je zaćutala reka** : priče za decu / Zekerija Tamir ; priredio i s arapskog preveo Srpko Leštarić ; [ilustracije Mina Ilić]. - Beograd : Samizdat B92, 2001 (Beograd : Standard 2). - 200 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Edicija Za decu ; knj. 01) Tiraž 1000. - Opaki dečak Zekerija / Srpko Leštarić: str. 193-200. [Why did the river become silent? By Z. Tamer]

**21. Zov kerevana** / Taha Husein ; [prevela sa arapskog Nikoleta Bulatović].- Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2001 (Beograd : Alfa). - 165 str. ; 21 cm.- (Antologija svetske književnosti ; knj. br. 7) Predgovor / Nikoleta Bulatović: str. 5-10. [The Call of the Curlew by T. Hussein]

**22. Глас учитеља** [Брајево писмо] / Халил Џубран ; превела са арапског Драгана Куjовић. - Београд : "Филип Вишњић", 2001 (Београд : "Филип Вишњић"). - 31 cm. - 163 стр. Тираж 3. - Према издању из 1999. - Белешка о књизи: 3-8 стр. [The Voice of the Master by K. Gibran, Braille edition]

**23. Сломљена крила** [Брајево писмо] / Халил Џубран ; превела са арапског Драгана Куjовић. - Београд : "Филип Вишњић", 2001 (Београд : "Филип Вишњић"). -

158 стр.; 31 cm Тираж 3. - Према издању из 2000. - Стр. 3-10: Белешка о књизи / Д.К. [Драгана Кујовић]. [Broken Wings by K. Gibran, Braille edition]

**24. Sezona seobe na sever.** Sv. 1,2 [Brajevo pismo] / T[Tajib] Salih. -[Beograd : b. i., 2002]. - 31 cm [Season of Migration to the North by T. Saleh, Braille edition]

**25. Žena na nultoj tački.** Sv. 1,2 [Brajevo pismo] / Naual el Sadaui. -[Beograd : b. i., 2002]. - 31 cm [The Woman at Point Zero by N. Saadawy, Braille edition]

**26. Поезија Палестине** / изабрао и превео Раде Божовић. - Београд : Народна књига-Алфа, 2002 (Београд : Алфа). - 140 str. ; 20 cm. - (Библиотека Арапски свет) Белешке о ауторима: str. 129-131. - Str. 133-136: Час о родољубљу / Раде Божовић. [The Poetry of Palestine]

**27. Pobunjeni duhovi** / Halil Džubran ; prevod sa arapskog Dragana Kujović. - [1. izd.]. - Beograd : Paideia, 2003 (Beograd : Bogdanović). - 115 str. ; 21 cm. - (Džepna biblioteka Vizije / [Paideia]) Tiraž 3.000. [Rebellious spirits by K. Gibran]

**28. Svetla tačka** / Baha Tahir ; prevela sa arapskog Dragana Đorđević. - Beograd : Clio, 2003 (Beograd : AB Taš). - 228 str. ; 20 cm. - (Gral / Clio) [The Point of Light by B. Taher]

**29. Tumač želja** : kratke priče / Selva Bakr ; prevod s arapskog i pogovor Srpko Leštarić. - Beograd : Prosveta, 2003 (Beograd : Janus). - 161 str. ; 20 cm Prevod dela: Zajiin al- fallaaha. - Tiraž 600. - Selva Bakr - Uteha i protest: str. 153-159. - Napomene uz tekst. - Na kor. autorova slika i beleška o njemu. [The Interpreter of Desires by S. Bakr]

**30. Zov kerevana** : u dve sveske [Brajevo pismo] / Taha Husein ; [prevela sa arapskog Nikoleta Bulatović]. - Beograd : "Filip Višnjić", 2003 (Beograd : "Filip Višnjić"). - 2 knj. (165; 164 str.) ; 31 cm Tiraž 3. - Str. 3-15: Predgovor / Nikoleta Bulatović. [The Call of the Curlew by T. Hussein, Braille edition]

**31. Љубав и слобода** : (арапска поезија) / превод са арапског Исак Абу Лабан. - Београд : Ривел Ко, 2003 (Сопот : Призма). - 77 стр. ; 21 cm. - (Библиотека "Ривелова издања") Тираж 500. - Стр. 3-5: Поезија је леп разговор за Арапе / Раде Божовић. - Стр. 6-7: Зближавање арапске и српске културе / Сами Садоун. - Белешке о писцима: стр. 72-74. [Love and Freedom: Arabic poetry]

**32. Kiselo grožđe** / Zekerija Tamir ; priredio, preveo s arapskog i pogovor napisao Srpko Leštarić. - 1. izd. - Beograd : Paideia, 2004 (Beograd : Čigoja štampa). - 140 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Maštarije) Tiraž 1.000. - Priče od kojih trnu zubi: str. 127-138. - Napomene uz tekst. - Na kor. autorova slika i beleška o njemu. [Sour Grapes by Z. Tamer]

**33. Najsrećniji čovek na svetu** : priče / Abdusetar Nasir ; priredio i s arapskog preveo Srpko Leštarić. - Beograd : Geopoetika, 2004 (Beograd : Čigoja štampa). - 322 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika, Beograd]) Tiraž 1.000. - Str. 277-319: Neobuzdani ljubavnik kratke priče / Srpko Leštarić. - Na presavijenom delu kor. lista beleška o autoru. -Bibliografija objavljenih knjiga Abdusetara Nasira: str. 321-322. [The happiest man in the world by A. Nasser]

**34. Nimfe iz doline** / Džubran Halil Džubran ; prevela s arapskog Dragana Kujović. - Beograd : Paideia, 2004 (Beograd : BIGZ). - 49 str. ; 17 cm. - (Biblioteka Halila Džubrana) Izv. stv. nasl.: ʻAr_a'is al-mur_uj. - Tiraž 3.000. [Nymphs of the Valley by K. Gibran]

**35. Žena na nultoj tački** / Naual el Saadaui ; [prevela s arapskog Maja Trifunović- Kaluđerović]. - 4. izd. - Beograd : Plavi jahač group, 2004 (Beograd : Art grafik). - 128 str. : autorova slika ; 19 cm. - (Biblioteka Plave čarape ; 8)Tiraž 500. - Str. 123-128: Intervju sa Naual el Saadaui / razgovor vodila Maja Trifunović-Kaluderović. - Biografija: str. [129]. [The Woman at Point Zero by N. Saadawy, 4th edition]

**36. 12 nemogućih** : priče buntovnih arapskih pisaca / izabrao i s arapskog preveo Srpko Leštarić. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2005 (Beograd : Alfa). - 181 str. ; 21 cm. -

37. (Biblioteka Megahit / [Narodna knjiga - Alfa] ; knj. br. 526)Tiraž 1.000. - Sadrži beleške o piscima. [Twelve Impossible People – short stories]

**38. Nimfe iz doline** / Halil Džubran ; prevela sa arapskog Dragana Kujović ; ilustrovala Jagoda Živadinović. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2005 (Beograd :

BIGZ). - 69 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevod dela: Ara is al-murug / Khalil Gibran. - Tiraž 3.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. - Napomene uz tekst. - Bibliografija Halila Džubrana: str. 68-69. [Nymphs of the Valley by K. Gibran, 2nd edition]

**39. Pobunjeni duhovi** / Halil Džubran ; prevela s arapskog Dragana Kujović ; ilustrovala Jagoda Živadinović. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2005 (Beograd : BIGZ). - 141 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / HalilDžubran) Prevod dela: Al-Arwa al-mutamarrida / Kahlil Gibran. - Tiraž 3.000. - Str.5-6: Predgovor / P. L. - Bibliografija Halila Džubrana: str. 140-141. [Rebellious spirits by K. Gibran, 2nd edition]

**40. Sezona seobe na sever** / Tajib Salih ; preveo sa arapskog Srpko Leštarić. - 2. izd. - Beograd : Clio, 2005 (Beograd : Taš). - 169 str. ; 20 cm. - (Gral) Tiraž 1.000. - Str. 147-

**41.** 169: Velika reka teče na sever / Srpko Leštarić. -Napomene uz tekst. - Na presavijenom delu omotnog lista autorova slika I beleška o njemu. [Season of Migration to the North by T. Saleh, 2nd edition]

**42. Tetka Safija i manastir** / Baha Tahir ; s arapskog prevela Dragana Đorđević. - [1. izd.]. - Beograd : Paideia, 2005 (Valjevo : Topalović). -106 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Maštarije ; [Paideia]) Prevod dela: Khalati Safiyah wa aldayr / Bahaa Taher. - Tiraž

– Na koricama autorova slika i beleška o njemu. - Podatak o izd. preuzet iz CIP-a. [Aunt Safiyya and the Monastery by B. Taher]

**43. Glas učitelja** / Halil Džubran ; prevela sa arapskog Dragana Kujović ; ilustracije Jagoda Živadinović. - Beograd : Paideia, 2006 (Beograd : BIGZ). - 139 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Tiraž 3.000. - Str. 5-7: Predgovor / Dragana Kujović. - Na koricama beleška o autoru. - Biobibliografija Halila Džubrana: 138-139. [The Voice of the Master by K. Gibran, 2nd edition]

**44. Ibis** : tužna ptica / Ibrahim Aslan ; sa arapskog prevela Dragana Đorđević. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 159str. ; 21 cm. - (Edicija

Svet proze / [Geopoetika]) Nasl. izvornika: Mâlik al-hazîn : riwayah Misriyah/ Ibrâhîm Aslân. - Tiraž1.000. - Napomene uz tekst. - Str. 7-15: Tužna ptica čovek / DraganaĐorđević. [The Heron by I. Aslan]

**45. Nojev poziv** / Zakerija Tamir ; [preveo s arapskog i pogovor napisao Srpko Leštarić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2006 (Beograd : Alfa).- 276 str. ; 21 cm. - (Antologija

**46.** svetske književnosti / [Narodna knjiga - Alfa] ; knj. br. 142) Tiraž 1.000. - U susret potopu: str. 265-273. [Noah's calling by Z. Tamer]

**47. Svi na kolena** / Zekerija Tamir ; [preveo s arapskog i pogovor napisao Srpko Leštarić].- Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2006 (Beograd : Alfa). - 167 str. ; 21 cm. - (Antologija svetske književnosti / [Narodna knjiga - Alfa] ; knj. br. 135) Prevod dela: Taksir rukab / Zakariyya Tamir. - Tiraž 1.000. - Precizna vaga Zekerije Tamira: str. 161-167. - Napomene uz tekst. [Everybody get down on your knees by Z. Tamer]

**48. Priče iz našeg kvarta** / Mahfuz Nagib ; s arapskog preveo Miroslav B.Mitrović. - Beograd : Samizdat B92, 2008 (Lazarevac : Elvod-print). - 192str. ; 20 cm. - (Edicija Busola ; knj. 44) Prevod dela: Hekayet Harutna / Naguib Mahfouz. - Tiraž 2.000. – Rečnik slabo poznatih reči, izraza i imena: str. 187-192. - Na presavijenom delu kor. lista autorova slika i beleška o njemu. [Stories from our alley by N. Mahfouz]

**49. Zejni Barakat** / Gamal Gitani ; prevela s arapskog Dragana Đorđević. - Beograd : Geopoetika, 2008 (Beograd : Čigoja štampa). - 290 str. ; 20 cm. -(Edicija Svet proze / [Geopoetika]) Prevod dela: Zayni Barakat / Gamal al-Ghitani. - Tiraž 1.000. - Str.281-284: Pogovor / Edvard Said. - Napomene uz tekst. [Zayni Barakat by G. Ghitany]

**50. Моја невидљива другарица** / Зекерија Тамир ; са арапског превео и приредио Српко Лештарић ; [илустрације Иван Ранковић]. - 1. изд. – Београд : Креативни центар, 2008 (Београд : Публикум). - 73 стр. : илустр. ; 18 cm. - (Библиотека Свет је један ; књ. 35) Превод дела: Al-Qufudth = The Hedgehog /

Zakaria Tamer. – Тираж 3.000. - На пресавијеном делу предњег кор. листа белешка о аутору. [My Invisible friend by Z. Tamer]

**51. Kraj moje strašne tajne** / Zakia Hajrhum ; prevod s arapskog Rade Božović. - Beograd : Zepter Book World, 2009 (Beograd : Zuhra). - 333 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Ogledalo) Kor. stv. nasl.: Kraj moje velike tajne. - Tiraž 1.000. - Zakia Hajrhum al Šankjati: str. 333. [The end of my terrible secret, a novel by Zakeya Khairuhum al Shankiyaty]

**52. Ухо види, око чује** : [збирка арапских поучних анегдота и пословица] / [приредио и са арапског превео] Раде Божовић. - Београд : Монотеист, 2009 (Београд : Print Graphic Trade). - 125 стр. ; 21 cm : илустр. - (Едиција Ал-хикмех ; књ. 1) Антологијски избор. - Тираж 1.000. - Стр. 5-6: Реч о овој књизи / Раде Божовић. - Казивач имена: стр. 119-124. - Напомене уз текст. [The ear hears, the eye sees, an anthology of Arabic anecdotes and proverbs collected and translated by Rade Božović]

**53. Žena na nultoj tački** / Naual el Saadaui ; [prevela s arapskog Maja Trifunović- Kaluđerović]. - 5. izd. - Beograd : Plavi jahač group, 2009 (Beograd : Art grafik). - 128 str. : autorova slika ; 19 cm. - (Biblioteka Plave čarape ; 8) Tiraž 500. - Str. 123-128: Intervju sa Naual el Saadaui / razgovor vodila Maja Trifunović-Kaluđerović. - Biografija: str. [129]. [The Woman at Point Zero by N. Saadawy, 5th edition]

**بيبليوغرافيا الترجمات الأدبية عن اللغات غير العربية إلى الصربية في الفترة ما بين 1989 و2012:**

1 **Пророк** / Халил Цубран ; у преводу Драгослава Андрића. - [Београд : Д. Андрић],

2 1995 ([Београд : ЧИП штампа]). - 117 стр. : илустр. ; 20 cm. Подаци о издавачу и штампару преузети из ЦИП-а Народне библиотеке Србије.

3 **Убоги Јован** / Цубран Халил Цубран ; [цртежи Славица Војводић, Стефан Војводић]. - Панчево : Таинске свеске, 1996 (Панчево : Grafos). - 15 стр. : илустр. ; 21 cm. - (Душа васељене ; 1) Кор. насл. - "Из збирке Невесте поља, Бејрут" --> стр. 15. - Тираж 199. (Брош.)

4 **Isus, sin čovečiji : njegove reči i dela po besedama i zapisima onih koji ga poznavaše** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - Beograd : Paideia, 1997 (Beograd : Publikum). - 181 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevod dela: Jesus, the Son of Man / Kahlil Gibran. - Tiraž 2000.

5 **Isus, sin čovečiji : njegove reči i dela po besedama i zapisima onih koji ga poznavaše** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - [2. izd.]. - Beograd : Paideia, 1997 (Beograd : Kolorgraf). - 181 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevod dela: Jesus, the Son of Man / Kahlil Gibran. - Tiraž 3000.

6 **Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - Beograd : Paideia, 1997 (Beograd : Publikum). - 124 str., [18] listova s tablama : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevod dela: The Prophet; The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - Tiraž 2000. - Beleška o autoru i delu na koricama.

7 **Исус, син човечији [Брајево писмо] : његове речи и дела по беседама и записима оних који га познаваше** : у две свеске. Св. 2 / Халил Џубран. - Београд : "Филип Вишњић", 1998 (Београд : "Филип Вишњић"). - IV, 131 стр. ; 34 cm Тираж 3. - Према издању из 1997. - Превод дела: Jesus, the Son of Man, his words and deeds as told and recorded by those who knew him.

8 **Исус, син човечији [Брајево писмо] : његове речи и дела по беседама и записима оних који га познаваше** : у две свеске. Св. 1 / Халил Џубран. - Београд : "Филип Вишњић", 1998 (Београд : "Филип Вишњић"). - VII, 113 стр. ; 34 cm Тираж 3. - Према издању из 1997. - Превод дела: Jesus, the Son of Man, his words and deeds as told and recorded by those who knew him.

9 **Луталица [Брајево писмо]** / Халил Џубран ; превод са енглеског Раша Секуловић. - Београд : "Филип Вишњић", 1998 (Београд : "Филип Вишњић"). - 83 стр. ; 31 cm Тираж 3. - Према издању из 1998. - Превод дела: The Wanderer.

10 **Lutalica : njegove parabole i kazivanja** / Halil Džubran ; prevod s engleskog Raša Sekulović. - Beograd : Paideia, 1998 (Beograd : Publikum). - 80 str. : ilustr. ; 17 cm. - (Biblioteka Klasici) Prevod dela: The Wanderer / Kahlil Gibran. - Tiraž 2000.

11 **Пророк** / Халил Џубран ; у преводу Драгослава Андрића ; [илустрације

Халил Цубран]. - Београд : [Д. Андрић], 1998 ([Београд : ЧИП штампа]). - 117 стр. : илустр. ; 20 cm. Тираж 1000. - Белешка о писцу: стр. 117.

12 **Пророк ; Пророков врт [Брајево писмо]** / Халил Цубран ; превод Раша Секуловић. - Београд : "Филип Вишњић", 1999 (Београд : "Филип Вишњић"). - 169 стр. ; 31 cm Тираж 3. - Према издању из 1998.

13 **Samarkand** / Amin Maaluf ; prevod Milena Đurđevac Royal. - Beograd : Ne & Bo, 1998 (Bor : Bakar). - 417 str. ; 21 cm Prevod dela: Samarcande / Amin Maalouf. - Tiraž 1000.

14 **Пророк ; и Пророков врт** / Халил Цубран ; у преводу Драгослава Андрића ; [илустрације Халил Цубран]. - Београд : Д. Андрић, 2000 (Београд : Чигоја штампа). - 178 стр. : илустр. ; 20 цм Насл. изворникâ: 1. The Prophet ; 2. The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - Тираж 500. - На пресавијеном делу кор. листа белешка о аутору.

15 **Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - [2. izd.]. - Beograd : Paideia, 2000 (Beograd : Publikum). - 124 str., [18] listova s tablama : slika autora ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevodi delâ: 1. The Prophet ; 2. The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - Tiraž 3 000. - Na presavijenom delu kor. lista slika autora i beleška o njemu.

16 **Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - 3. izd. - Beograd : Paideia, 2000 (Beograd : Kolorgraf). - 124 str., [18] listova s tablama : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevod dela: The Prophet; The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - Tiraž 2.000. - Beleška o autoru i delu na koricama. - Sadržaj s nasl. str.: Prorok ; Prorokov vrt

17 **Duhovne izreke** / Kahlil Gibran ; prevela Jasmina Puljo. - Nova Pazova : Bonart, 2001 (Nova Pazova : Bonart). - 77 str. ; 20 cm. - (Biblioteka "Crveni horizonti". kolo 1 ; 10) Tiraž 1.000. - Str. 77: Beleška o piscu / Vito Marković. - Na predlistu beleška o autoru i delu.

18 **Sveta noć** / Tahar Ben Želun ; [prevela Nadežda Obradović]. - Beograd : Narodna knjiga-Alfa, 2002 (Beograd : Alfa). - 171 str. ; 21 cm. - (Antologija svetske

književnosti ; knj. br. 62) Prevod dela: La nuit sacrée / Tahar Ben Jelloun. - Tiraž 1000. - Beleška o piscu: str. [173].

19 **Poruka** / Andre Šedid ; [prevela Nadežda Obradović]. - Beograd : Narodna knjiga-Alfa,

20 2002 (Beograd : Alfa). - 140 str. ; 21 cm. - (Antologija svetske književnosti ; [knj. br.

21 55]) Prevod dela: Le message / Andrée Chedid. - Tiraž 1000. - Beleška o piscu: str. [141].

22 **Isus, sin čovečiji : njegove reči i dela po besedama i zapisima onih koji ga poznavaše** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - [2. izd.]. - Beograd : Paideia,

23 2002 (Beograd : Kolorgraf). - 181 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevod dela: Jesus, the son of man / Kahlil Gibran. - Tiraž 3000.

24 **Prorok** / Halil Džubran ; prevod i komentar Marko Grčić ; redaktura prevoda Gordana Stojšin. - Beograd : Stooper book, 2002 (Beograd : Plavo slovo). - 117 str. ; 20 cm Prevod dela: The Prophet / by Khalil Gibran. - Tiraž 1000. - Halil Džubran / Marko Grčić: str. 107-116. - Rečnik manje poznatih reči i pojmova: str. 117.

25 **Farida** / Naim Katan ; prevela sa francuskog Ljiljana Matić. - Beograd : Clio, 2003 (Beograd : AB Taš). - 194 str. ; 20 cm. - (Gral / [Clio]) Prevod dela: Farida / Naïm Kattan.

26 **Snovi o zabranjenom voću : priče o detinjstvu u haremu** / Fatima Mernisi ; prevela Maja Kaluđerović. - Beograd : Laguna, 2003 (Beograd : Čigoja štampa). - 258 str. : fotogr. ; 20 cm Prevod dela: Dreams of Tresspas / Fatima Mernissi. - Tiraž 1.000. - Napomene uz tekst.

27 **Ubilački identiteti** / Amin Maluf ; prevela sa francuskog Vesna Cakeljić. - Beograd : Paideia, 2003 (Beograd : Bogdanović). - 139 str. ; 21 cm. - (Biblioteka Eseji) (Maštarije / [Paideia]) Prevod dela: Les identités meurtrières / Amin Maalouf. - Tiraž 2.000. - Str.133-139: Malufova humanistička poruka / Vesna Cakeljić. - Na kor. autorova slika i beleška o njemu. - Napomene i bibliografske reference uz tekst.

28 **Lutalica : njegove parabole i kazivanja** / Halil Džubran ; prevod s engleskog

Raša Sekulović. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2003 (Beograd : Kolorgraf). - 80 str. : ilustr. ; 17 cm. - (Biblioteka Klasici / Paideia) Prevod dela: The Wanderer / Kahlil Gibran. – Tiraž 3.000. - Na kor. autorova slika i beleška o njemu.

29 **Pesak i pena** / Halil Džubran ; [prevod Dora Spasić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2003 (Beograd : Alfa). - 96 str. : ilustr. ; 20 cm. - (Biblioteka Megahit ; knj. br. 370) Prevod dela: Sand and Foam / Kahlil Gibran. - Tiraž 1.000. - Beleška o prevodiocu: str. [97].

30 **Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; prevod Raša Sekulović. - [4. izd.]. - Beograd : Paideia, 2003 (Beograd : Kolorgraf). - 124 str. : ilustr. ; 21 cm. - (Biblioteka Vizije) Prevodi delâ: 1. The Prophet ; 2. The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. – Tiraž 3.000

31 **Tajne srca** / Halil Džubran ; [s engleskog preveo Vladimir Lazarević]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2003 (Beograd : Alfa). - 126 str. ; 22 cm. - (Biblioteka Megahit ; knj. br. 398) Prevod dela: Secreats of the Heart / Kahlil Gibran. - Tiraž 1.000. - Beleška o piscu i delu: str. 121-126. - Beleška o prevodiocu: str. [127].

32 **Baldasarovo putešestvije** / Amin Maluf ; prevela s francuskog Vesna Cakeljić. - Beograd : Laguna, 2004 (Beograd : Margo-art). - 442 str. ; 20 cm Prevod dela: Le périple de Baldassare / Amin Maalouf. - Tiraž 1.000.

33 **Levantski đerdan** / Amin Maluf ; prevela s francuskog Vesna Cakeljić. - Beograd : Laguna, 2004 (Beograd : Margo-art). - 218 str. ; 20 cm Prevod dela: Les Èchelles du Levant / Amin Maalouf. - Tiraž 1.000.

34 **Samarkand** / Amin Maluf ; prevela s francuskog Jelena Stakić. - 2. izd. - Beograd : Laguna, 2004 (Beograd : Margo-art). - 311 str. ; 20 cm Prevod dela: Samarcand / Amin Maalouf. - Tiraž 1.000.

35 **Ludak** / Halil Džubran ; [prevela Dora Spasić]. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2004 (Beograd : Alfa). - 80 str. ; 22 cm : ilustr. - (Biblioteka Megahit ; knj. br. 443) Prevod dela: The Madman / Kahlil Gibran. - Tiraž 1.000. - Str. 5-10: Beleška o knjizi / D. S. [Dora Spasić]. - Beleška o piscu: str. 73-75. - Beleška o prevodiocu: str. 77.

36 **Suza i osmeh** / Halil Džubran. - Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2004 (Beograd :

Alfa). - 177 str. : ilustr. ; 22 cm. - (Biblioteka Megahit ; knj. br. 481) Prevedeno prema: A Tear and a Smile / Kahlil Gibran. - Tiraž 1.000. - Str. 7-19: Uvod / Robert Hillyer. - Beleška o piscu: str. 173-174.

37 **Лица града** / Naïm Kattan. - Novi Sad : Univerzitet = University, 2004 ([б. м. : б. и.]). - 55 стр. : ауторова слика ; 21 cm Насл. над текстом. - Кор. ств. насл.: Naïm Kattan. - "Свечана додела почасног доктората = Décernement d'un doctorat honoris causa = Conferral Ceremony" --> стр. 1. - Упоредо франц. текст и срп. и енгл. преводи. - Према подацима уз текст, преводиоци су Љиљана Матић на српски и Владислава Фелбабов на енглески. - Стр. 31-36: Наставно-научном већу Универзитета у Новом Саду / Љиљана Матић, Марија Клеут. - Наим Катан (Naïm Kattan): str. 49-50. (Брош.)

38 **Tajne srca [Brajevo pismo]** / Halil Džubran ; [s engleskog preveo Vladimir Lazarević]. - Beograd : "Filip Višnjić", 2004 (Beograd : "Filip Višnjić"). - 1 knj. (198 str.) ; 31 cm. - (Biblioteka Megahit ; knj. br. 398) Prevod dela: Secreats of the Heart / Kahlil Gibran. - Tiraž 3. - Beleška o piscu i delu: str. 187-195. - Beleška o prevodiocu: str. 196-197.

39 **Leon Afrikanac** / Amin Maluf ; prevela sa francuskog Vesna Cakeljić. - Beograd : Laguna, 2005 (Beograd : Margo-art). - 396 str. ; 20 cm Prevod dela: Leon L'Africain / Amin Maalouf. - Tiraž 1.000.

40 **Snovi o zabranjenom voću : priče o detinjstvu u haremu** / Fatima Mernisi ; prevela Maja Kaluđerović. - 2. izd. - Beograd : Laguna, 2005 (Beograd : Čigoja štampa). - 258 str. : fotogr. ; 21 cm Prevod dela: Dreams of Trespass / Fatima Mernissi. – Tiraž 1.000. - Napomene uz tekst.

41 **Tranzit** / Abdurahman A. Vaberi ; prevela sa francuskog Dragana Banković. - Beograd : Clio, 2005 (Beograd : Taš). - 151 str. ; 20 cm. - (Gral) Prevod dela: Transit / Abdourahman A. Waberi. - Tiraž 1.000. - Napomene uz tekst. - Na presavijenom delu omotnog lista autorova slika i beleška o njemu.

42 **Pesak i pena** / Halil Džubran ; prevela s engleskog Dragana Kujović ; ilustrovala Jagoda Živadinović. - 1. izd. - Beograd : Paideia, 2005 (Beograd : BIGZ). - 122 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevod dela: Sand and foam : a book of aforisms / Kahlil Gibran. – Tiraž 3.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. -

Bibliografija Halila Džubrana: str. 121-122.

**43 Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; preveo s engleskog Raša Sekulović ; ilustrovala Jagoda Živadinović. - Beograd : Paideia, 2005 (Beograd : BIGZ). - 168 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevodi delâ: 1. The Prophet ; 2. The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - P. L. je pseudonim pisca predgovora. - Tiraž 3.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. - Na koricama autorova slika i beleška o njemu. - Biobibliografija Halila Džubrana: str. 167-168.

**44 Tajne srca** / Halil Džubran ; [s engleskog preveo Vladimir Lazarević]. - 2. izd. – Beograd : Narodna knjiga - Alfa, 2005 (Beograd : Alfa). – 126 str. ; 22 cm. - (Biblioteka Megahit / [Narodna knjiga - Alfa] ; knj. br. 398) Prevod dela: Secrets of the Heart / Kahlil Gibran. - Tiraž 1.000. – Beleška o piscu i delu: str. 121-126. - Beleška o prevodiocu: str. [127].

**45 Krstaški ratovi u očima Arapa** / Amin Maluf ; prevela s francuskog Vesna Cakeljić. - Beograd : Laguna, 2006 (Beograd : Margo-art). - 327 str. ; 20 cm Prevod dela: Les Croisades vues par les Arabes / Amin Maalouf. - Na spojnim listovima: geogr. karte. - Tiraž 1.500. - Hronologija: str. 319-322. - Bibliografija: str. 307-322. - Registar.

**46 Boje prljavštine** : roman / Alber Kosri ; prevela s francuskog originala Ivana Misirlić. - Beograd : Geopoetika, 2006 (Beograd : Čigoja štampa). - 107 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) Prevod dela: Les couleurs de l'infamie / Albert Cossery.

**47 Tvrdoglavi puž** / Rašid Budžera ; prevod sa francuskog Ljiljana Cvijetić Karadžić. - Beograd : Paideia, 2006 (Valjevo : Topalović). - 110 str. ; 17 cm. - (Džepna knjiga / [Paideia]. Biblioteka Junior ; 9) Prevod dela: L'escargot entete / Rashid [i. e.] Rachid Boudjedra. – Tiraž 3.000.

**48 Bezumnik : njegove parabole i poeme** / Halil Džubran ; preveo sa engleskog Raša Sekulović ; ilustracije Jagoda Živadinović. - Beograd : Paideia, 2006 (Beograd : BIGZ). - 71 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevod dela: The Madman / Khalil Gibran. - Tiraž 3.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. - Biobibliografija Halila Džubrana: str. 70-71.

**49 Bogovi zemlje** / Halil Džubran ; preveo sa engleskog Raša Sekulović ; ilustracije Jagoda Živadinović. - Beograd : Paideia, 2006 (Beograd : BIGZ). - 105 str. : ilustr. ; 18 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevod dela: The Earth Gods / Khalil Gibran. – Tiraž 3.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. - Biobibliografija Halila Džubrana: str. 104-105.

**50 Vrtovi svetlosti** / Amin Maluf ; s francuskog prevela Spasa Ratković. - Beograd : Laguna, 2007 (Beograd : Margo-art). - 248 str. ; 20 cm Prevod dela: Les Jardins de Lumière / Amin Maalouf. - Tiraž 2.000. – O autoru: str. [249].

**51 Šeherezada odlazi na Zapad** / Fatema Mernisi ; [prevod Marta Govedarović]. - Zrenjanin : Sezam Book, 2007 (Beograd : Beoknjiga). – 223 str. ; 21 cm Prevod dela: Scheherezade Goes West / Fatema Mernissi. - Kor. stv. nasl.: Šeherezada. - Tiraž 1.000.

**52 Siroti i gordi** : roman / Alber Kosri ; prevela s francuskog originala Ivana Misirlić. - Beograd : Geopoetika, 2007 (Beograd : Čigoja štampa). - 190 str. ; 21 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) Prevod dela: Mendiants et orgueilleux / Albert Cossery. - Tiraž 1.000. – Na unutrašnjoj strani kor. lista beleška o autoru.

**53 Пророк** / Халил Џубран ; [превела са енглеског Тијана Костић]. - 1. изд. - Београд : Allegro stil, 2008 (Београд : Графипроф). - 84 стр. ; 18 цм Превод дела: The Prophet / Khalil Gibran. - Тираж 10.000.

**54 Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; preveo s engleskog Raša Sekulović ; ilustrovala Jagoda Živadinović. - 1. džepno izd. - Beograd : Paideia, 2008 (Beograd : Publikum). - 168 str. : ilustr. ; 17 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevodi delâ: 1. The Prophet ; 2. The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - Tiraž 15.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. - Na koricama autorov portret i beleška o njemu. - Biobibliografija Halila Džubrana: str. 167-168.

**55 Taniosova stena** / Amin Maluf ; s francuskog prevela Vesna Cakeljić. - Beograd : Laguna, 2008 (Beograd : Margo-art). - 273 str. ; 20 cm Prevod dela: Le rocher de Tanios / Amin Maalouf. - Tiraž 2.000. - O autoru: str. [277]

**56 Poremećenost sveta** / Amin Maluf ; s francuskog prevela Vesna Cakeljić. -

Beograd : Laguna, 2009 (Beograd : Margo-art). - 275 str. ; 20 cm Prevod dela: Le dérèglement du monde / Amin Maalouf. - Tiraž 1.500. – O autoru: str. [277].

**57 Ljudi koje je bog zaboravio** / Alber Kosri ; prevela Ivana Misirlić-Bigard. - Beograd : Geopoetika, 2009 (Beograd : Čigoja štampa). - 116 str. ; 20 cm. - (Edicija Svet proze / [Geopoetika]) Prevod dela: Les Hommes oublés de Dieu / Albert Cossery. - Tiraž 1.000. - Na presavijenom delu kor. lista beleška o autoru.

**58 Prorok ; Prorokov vrt** / Halil Džubran ; preveo s engleskog Raša Sekulović ; ilustrovala Jagoda Živadinović. - 2. izd. - Beograd : Paideia, 2010 (Beograd : BIGZ). - 168 str. : ilustr. ; 17 cm. - (Sabrana dela / Halil Džubran) Prevodi delâ: 1. The Prophet ; 2. The Garden of the Prophet / Kahlil Gibran. - Tiraž 3.000. - Str. 5-6: Predgovor / P. L. – Biobibliografija Halila Džubrana: str. 167-168.

**ببليوغرافيا الترجمات الأدبية عن اللغات الوسيطة إلى الصربية في الفترة ما بين 1989 و2012:**

**1 Razgovori na Nilu** / Nagib Mahfuz ; preveo s nemačkog Andrija Grosberger ; redakcija prevoda s uvidom u arapski original Darko Tanasković. – Beograd : Književne novine, 1989. - 169 str. ; 22 cm. - (Formula : biblioteka savremenih svetskih romana) Prevod dela: Tartara fawq an Nil.

**2 1001 ноћ. [Књ.] 1** / с француског превео Станислав Винавер ; [илустровала Маја Мишевић-Кокар]. - [3. изд.]. - Нови Сад : Матица српска, 1989 (Београд : Војна штампарија). - 425 стр. : илустр. ; 25 cm. Тираж 5000.

**3 1001 ноћ. [Књ.] 2** / с француског превео Станислав Винавер ; [илустровала Маја Мишевић-Кокар]. - [3. изд.]. - Нови Сад : Матица српска, 1989 (Београд : Војна штампарија). - 453 стр. : илустр. ; 25 cm. Тираж 5000. - Хиљаду и једна ноћ / Станислав Винавер: стр. 449-454.

**4 Miramar** / Nagib Mahfuz ; s engleskog prevele Danica Kraljević, Ljiljana Nedeljković, Anđelka Mitrović. - Gornji Milanovac : Dečje novine, 1991 (Kragujevac : "Nikola Nikolić"). - 182 str. ; 21 cm Prevod dela: Miramar/ Naguib Mahfouz.

**5 БАЈКЕ које волим : (одабране бајке: српске народне, руске народне,**

**Андерсен, Браћа Грим, Шар Перо, 1001 ноћ)** / редакција Драгана Милутиновић ; уредио Ненад Кебара. - [1. изд.]. - Крагујевац : Кантакузин ; Српско Сарајево : Завод за уџбенике и наставна средства, 2001 (Београд : Dinex). - 178 стр. ; 21 cm Тираж 6.000.

**6 БАЈКЕ које волим : (одабране бајке: српске народне, руске народне, Андерсен, Браћа Грим, Шарл Перо, 1001 ноћ)** / редакција Драгана Милутиновић ; уредио Ненад Кебара. - 2. изд. - Београд : Лира, 2002 (Београд : Ситопринт). - 170 стр. : илустр. ; 21 cm Тираж 1.000.

**7 1001 ноћ** / с француског превео Станислав Винавер. - [1. Деретино изд.]. - Београд : "Дерета", 2002 (Београд : "Дерета"). - 638 стр. ; 25 cm. - (Библиотека Преводи Станислава Винавера ; коло 1 ; књ. 8) Преведено према: Le livre des mille nuits et une nuit; izvornik na arap. jeziku. - Тираж 500. - Хиљаду и једна ноћ / Станислав Винавер: стр. 633-636.

**8 Knjiga Mirdadova** / Mihail Nuajma ; [prevod Milica Krković]. - 1. izd. - Beograd : Metaphysica, 2006 (Beograd : Finegraf). - 254 str. ; 22 cm. - (Biblioteka Androgin / [Metaphysica]) Prevod dela: The Book of Mirdad / Mikhail Nuaima. - Tiraž 1.000. – Beleška o piscu: str. 249-250. - Na presavijenom delu omotnog lista beleška o autoru.

**9 БАЈКЕ које волим : (одабране бајке: српске народне, руске народне, Андерсен, Браћа Грим, Шарл Перо, 1001 ноћ)** / уредио Ненад Кебара. – Београд : Лира, 2007 (Лазаревац : Елвод). - 169 стр. ; 21 cm Тираж 1.000.

**10 Devojke iz Rijada** / Radža Alsanea ; prevela Sandra Ćelap. - 1. izd. - Beograd : PS- Editor-IP, 2008 (Beograd : Plavo slovo). - 287 str. ; 21 cm Prevod dela: Girls of Riyadh / Rajaa Alsanea. - Tiraž 1.500. – Glosar imena: str. 286-287. - Napomene uz tekst.

**11 ТРИ из Хиљаду и једне ноћи** [Електронски извор] / превод Бранислава Г. Ромчевића. - 1. изд. (електронско). - Београд : Б. Ромчевић, 2008 (Београд : Б. Ромчевић). - 1 електронски оптички диск (CD-ROM) : текст

; 12 cm. - (Светски класици / [Б. Ромчевић]) Системски захтеви: Нису наведени. - Насл. са насловног екрана. – Преведено према: Оне Тхоусанд анд Оне Нигхтс; избор. - Тираж 500. - Стр. 5-7: О књизи / Бранислав Г. Ромчевић. - Појмовник преводиочев: стр. [209]. - Садржај с насл. стр.: Аладин, илити чудесна лампа ; Алибаба и четрдесет разбојника ; Седам путовања Синдбада Морепловца

**12 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 1, Ноћи 1-19 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 235 стр. : илустр. ; 21 cm Кор. ств. насл.: Прича о цару Шахријару и његову брату и друге приче. – Тираж 500. - Стр. 7-12: Предговор / Милован Витезовић.

**13 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 2, Ноћи 19-34 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 211 стр. : илустр. ; 24 cm Кор. ств. насл.: Прича о три јабуке и друге приче. - Тираж 500.

**14 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 3, Ноћи 34-60 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 219 стр. : илустр. ; 21 cm Кор. ств. насл.: Прича о двојици везира и Аниси-ал-Џалис и друге приче. - Тираж 500.

**15 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 4, Ноћи 61-107 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 193 стр. : илустр. ; 24 cm Кор. ств. насл.: Повест о цару Омару-Ибн-Ан-Нуману. - Тираж 500.

**16 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 5, Ноћи 108-141 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 185 стр. : илустр. ; 21 cm Кор. ств. насл.: Повест о Таџ-ал-Мулуку. - Тираж 500.

**17 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 6, Ноћи 142-169 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 211 стр. : илустр. ; 24 cm Кор. ств. насл.: Приче о животињама и птицама и друге приче. - Тираж 500.

**18 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 7, Ноћи 170-236 / [с руског превео Марко

Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 217 стр. : илустр. ; 24 cm Кор. ств. насл.: Повест о Камар-аз-Заману и принцези Будури и друге приче. - Тираж 500.

**19 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 8, Ноћи 236-268 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). 147 стр. : илустр. ; 24 cm Кор. ств. насл.: Повест о Ними и Нуми. - Тираж 500.

**20 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 9, Ноћи 269-306 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). 151 стр. : илустр. ; 24 cm Тираж 500.

**21 ХИЉАДУ и једна ноћ.** 10, Ноћи 307-369 / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 219 стр. : илустр. ; 24 cm Кор ств. насл.: Повест о Алији-Шару и Замуруди. - Тираж 500.

**22 ХИЉАДУ и једна ноћ. 11, Ноћи 369-432** / [с руског превео Марко Видојковић]. - Београд : Чигоја штампа, 2008 (Београд : Чигоја штампа). - 267 стр. : илустр. ; 24 cm Кор. ств. насл.: Прича о Унс-ал-Вуџуду. - Тираж 500.

**23 Odbegla supruga** / Sajdet al Hidžaz ; s engleskog prevela Snežana Petrović. – Beograd : Sezam book, 2009 (Beograd : Margo-art). - 259 str. ; 20 cm Prevedeno prema: A Runaway Wife / Sayidet Al Hijaz. - Tiraž 1.000. - Glosar: str. [260-261].

**24 Zgrada izgubljenih snova** / Ala Al Asvani ; prevela s engleskog Milica Vilotić. - 1. izd. - Beograd : Alnari, 2009 (Beograd : Plavo slovo). – 283 str. ; 21 cm Prevedeno prema: The Yacoubian Building / Alaa Al Aswany. - Tiraž 1.000. - Str. 275-276: Beleška o romanu / Hamfri Dejvis. - Str. 277-283: Glosar / priredio Hamfri Dejvis. - Citati iz Kurana: str. [285]. - O autoru: str. [287].

**25 1001 noć** / [priredio i uredio Aleksandar Saša Ignjatović]. - Beograd : Riznica, 2010 (Beograd : Kum). - 118 str. ; 18 cm. - (Edicija Novo lice klasike) Tiraž 500.

**26 PRIČE iz 1001 noći** / [ilustracije i inicijali Renata Fučikova, Jinda Čapek ; prevod Irena Vuksanović, Sanja Miladinović]. - Beograd : Mladinska knjiga, 2010 (Kina). - 735 str. : ilustr. ; 29 cm Prevedeno prema: Tausend und Eine Nacht. - Tiraž 9.700. - Str. 9-

10: Predgovor / uredništvo.

**ببليوغرافيا كاملة لترجمات الأدب الجزائري عن اللغة العربية والفرنسية إلى الصربية في الفترة ما بين 1975 و2012:**

1 **ANTOLOGIJA savremene alžirske poezije francuskog izraza** / [priredila] Vojka Smiljanić-Đikić. - Sarajevo : Svjetlost, 1975 (Novi Sad : Budućnost). - 206 str. ; 20 cm Hrpt. stv. nasl.: Alžirska poezija. - Str. 201-204: Umjesto pogovora / V. S.-Đ. - Sadrži biografske beleške o autorima. - Bibliografija pesnika: str. 195-197. - Bibliografija: str. 199.

2 **Ko se sjeća mora** : roman / Mohamed Dib ; [s francuskog preveli Vojka Smiljanić i Osman Đikić]. - Novi Sad [etc.] : Matica srpska [etc.], 1977. - 150 str. ; 20 cm. - (Ceo svet = Cijeli svijet. Alžir) Prevod dela: Qui se souvient de la mer.

3 **САВРЕМЕНА поезија арапског запада** : (Алжир, Египат, Либија, Мароко, Судан, Тунис) / приредио и поговор написао Раде Божовић ; увод Ахмед Сувајлам ; [стихове са арапског превели Раде Божовић ... и др.]. - Крушевац : Багдала, 1980 (Крушевац : Графичар). - 92 стр. ; 24 cm. - (Поезија народа) Кор. и хрпт. ств. насл.: Савремена арапска поезија запада. - Тираж 1.000. - Садржи биографске белешке о ауторима. - Напомене и објашњења у белешкама уз текст. - Поезија и савременост: стр. 5-6. - Поезија на арапском западу: стр. 89-92.

4 **ANTOLOGIJA kratke arapske priče** / priredio [i preveo] Rade Božović. - Kruševac : Bagdala ; Gornji Milanovac : Dečje novine, 1986 (Podvis : Stil). - 269 str. ; 21 cm. - (Savremena svetska priča) Str. 5-17: Predgovor / Rade Božović. - Beleške o piscima: str. 265-269.

5 **SAVREMENA arapska priča** / preveo s arapskog Jovan Kuzminac. - Beograd : Clio, 2000 (Beograd : AB Taš). - 310 str. ; 20 cm. - (Gral) Reč-dve o savremenoj arapskoj književnosti / Jovan Kuzminac. - Pogovor / Jovan Kuzminac: str. 297-305. - Beleška o prevodiocu: str. 306-307. - Bibliografija: str. 308-310.

6 **БУЏЕДРА, Рашид** Tvrdoglavi puž / Rašid Budžedra ; prevod sa francuskog Ljiljana Cvijetić Karadžić. - Beograd : Paideia, 2006 (Valjevo : Topalović). - 110 str. ; 17

cm. - (Džepna knjiga / [Paideia]. Biblioteka Junior ; 9) Prevod dela: L'escargot entete / Rashid [i. e.] Rachid Boudjedra. - Tiraž 3.000.

7 **TANASKOVIĆ, Darko, 1948-** Golub koji nije postao ptica : ogledi i prevodi iz savremene arapaske književnosti / Darko Tanasković. - Beograd : Čigoja štampa, 2012 (Beograd : Čigoja štampa). - 471 str. ; 20 ćm Tiraž 500. - Napomene i bibliografske reference uz tekst. - Podaci o izvorima ogleda i prevoda: str. 453-455. - Registar.

**المراجع:**

1 **Bulletin of the Serbian Republic Institute for Statistics** (Belgrade). – 1990, 1991, 1992,1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007.

2 **Electronic data base of National Library of Serbia:** http://www.vbs.rs/scripts/cobiss?command=CONNECT&base=70000&lani=sr&scri=cyr

3 Djordjevic, Dragana: **Translations of Arabic literature into Serbian (1989-2008)** / In: TRANSLATIONS OF BOOKS FROM ARABIC IN SIX EAST EUROPEAN COUNTRIES AFTER 1989: Results of six studies that answer the questions WHAT gets translated from Arabic? HOW it gets translated? WHO translates? (Sofia: Next Page Foundation – internet edition http://www.npage.org/IMG/pdf/Studies_whole_revised_2.pdf). – Ed. Yana Genova, pp. 29-57.

4 Djordjevic, Dragana: **Translations from Arabic in Serbia, 1990-2010 : a study by the Next Page Foundation.** November 2010. Next Page Foundation series of studies on translation flows in partnership with "Translating in the Mediterranean" project of Transeuropéennes and the Anna Lindh Foundation (http://www.transeuropeennes.eu/ressources/pdfs/TIM_2010_Arabic_Serbian_Dragana_DJORDJEVIC_59.pdf ).

5 **Istraživanje tržišta knjiga u Srbiji septembar – oktobar 2006: Kvantitativno istraživanje tržišta knjiga; Kvalitativno istraživanje metodom fokus grupa; Istraživanje knjižara; Istraživanje javnih biblioteka; Istraživanje izdavačkih kuća.** – Belgrade: MC Info / Knjigainfo.com

(http://digital.nb.rs/pdf/Istrazivanje%20trzista%20knjiga%20u%20Srbiji.pdf)

6 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1989** / In: Statistical Bulletin (Belgrade). – no. 1812 (1990). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

7 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1990** / In: Statistical Bulletin (Belgrade). – no. 1915 (1991). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

8 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1991** / In: Statistical Bulletin (Belgrade). – no. 1959 (1992). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

9 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1992** / In: Statistical Bulletin (Belgrade). – no. 2015 (1994). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

10 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1993** / In: Statistical Bulletin (Belgrade). – no. 2042 (1994). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

11 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1994** / In: Statistical Bulletin (Belgrade). – no. 2089 (1996). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

12 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1995** / In: *Statistical Bulletin* (Belgrade). – no. 2121 (1996). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

13 **Izdavačka delatnost i štampa: Publishing Activity and Press 1996** / In: *Statistical Bulletin* (Belgrade). – no. 2169 (1998). Belgrade: Federal Institute for Statistics.

14 Tanasković, Darko: **Naknadni predgovor** / U: Golub koji nije postao ptica : ogledi i prevodi iz savremene arapaske književnosti / Darko Tanasković. - Beograd : Čigoja štampa, 2012 (Beograd : Čigoja štampa). – str. 5-15

[10] يمكن إيجاد المعلومات الأكثر عن ترجمة الأدب العربي في يغسلافيا السابقة والدول التي ورثتها ضمن دراسات المشروع الدولي بعنوان "الترجمة في منطقة البحر المتوسط" لمؤسستي آنا ليند وترانسأوروبيان والذي شاركنا فيه. والدراسات موجودة في الموقع http://www.transeuropeennes.eu/en/85/from_arabic

[11] تم اقتباس الجدول عن الموقع: http://www.nb.rs/view_file.php?file_id=2439.

[12] المعلومات السابقة مقتبسة عن: Istraživanje tržišta knjiga u Srbiji septembar–oktobar 2006. Kvantitativno istraživanje tržišta knjiga; Kvalitativno istraživanje metodom fokus grupa; Istraživanje knjižara; Istraživanje javnih biblioteka;Istraživanje izdavačkih kuća.– Belgrade: MC Info / Knjigainfo.com (http://digital.nb.rs/pdf/Istrazivanje%20trzista%20knjiga%20u%20Srbiji.pdf), пп. 164-165. والجدول مقتبس عن http://www.nb.rs/view_file.php?file_id=2668.